

u-a m_a → **a_u**

▪ ke e-a o ka a → **i-na_**

▪ i ka po → **no_**

Akkorde: D B C D

▪ o Ha-wa → **ii_**



www.stimmvolk.ch – singend Brücken bauen

Ua Mau ke Ea o ka 'Āina i ka Pono (Hawai'i '78) ist ein bekannter hawaiianischer Satz, der 1959 als Motto des Staates Hawaii angenommen wurde.

Es wird allgemein übersetzt als: **“Das Leben der Erde wird in der Gerechtigkeit verewigt”**. The life of the land is perpetuated in righteousness. (Wenn wir uns gegenseitig respektvoll behandeln, wird das Land erblühen.)

Dieser Satz wurde zuerst von Kamehameha III, König von Hawaii, am 31. Juli 1843 am Thomas Square, in O'ahu, gesprochen, als die Souveränität des Königreichs Hawaii von den Briten durch die stärkenden und fairen Massnahmen von *Admiral Richard Darton Thomas* zurückgegeben wurde – gefolgt von einer erneuten, jedoch nur noch kurzen Übernahme durch Lord George Paulet. Heute wird der Ausdruck sowohl vom hawaiianischen Staat als auch von hawaiianischen Souveränitätsaktivisten verwendet.

Einige der in diesem Satz enthaltenen Wörter haben eine grössere, schwieriger zu definierende Bedeutung als gemeinhin angenommen. **Mau** beispielsweise impliziert eine unendliche Fortsetzung; **Ea** bedeutet nicht nur "Leben", sondern "Atem" und, noch wichtiger, "Souveränität". **Pono** ist ein viel verwendetes hawaiianisches Wort, das nicht präzise übersetzt werden kann. Es umfasst Aspekte von Güte, Exzellenz, Fairness, Ordnung, Anstand, Vollständigkeit, Fürsorge, Wert, Organisation, Zweck und Hoffnung. Es ist umstritten, ob sich das Wort **ea** in dieser Aussage auf "Leben" bezieht. Viele bestehen jedoch stark darauf, dass sich **ea** spezifisch auf die Souveränität bezieht, aufgrund der Umstände zu der Zeit, als Kamehameha III es aussprach.

Daher wäre eine möglicherweise genauere Übersetzung: **“Die Souveränität des Landes wird in Rechtschaffenheit aufrechterhalten.”** Admiral Richard Darton Thomas tat, was rechtschaffen war (pono), indem er an diesem Tag die Souveränität des Königreiches von Hawaii an seine Leute und deren König zurückgab.

"Hawai'i '78"

Ua mau, ke ea o ka aina, i ka pono, o Hawai'i Ua mau, ke ea o ka aina, i ka pono, o Hawai'i

"Die Souveränität des Landes wird in Rechtschaffenheit aufrechterhalten. Das Leben der Erde wird in der Gerechtigkeit verewigt. "

If just for a day our king and queen
Would visit all these islands and saw everything
How would they feel about the changes of our land

Could you just imagine if they were around
And saw highways on their sacred grounds
How would they feel about this modern city life

Tears would come from each others eyes
As they would stop to realize
That our people are in great great danger now
How, would they feel, would their smiles be content, then cry

Refrain*

Cry for the gods, cry for the people
Cry for the land that was taken away
And then yet you'll find, Hawai'i

Could you just imagine they came back
And saw traffic lights and railroad tracks
How would they feel about this modern city life

Tears would come from each others eyes
As they would stop to realize
That our land is in great great danger now

All the fighting that the king had done
To conquer all these islands now these condominiums
How would he feel if he saw Hawai'i nei
How, would he feel, would his smile be content, then cry

Refrain*